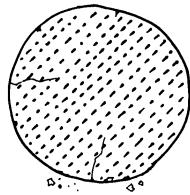


Histoire

חֹדֶשׁ נִיסָן

חג האביב – Le printemps

Le printemps est passé, **פסח** approche.

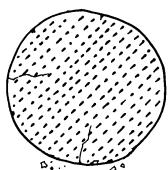
Le printemps arrive. Le soleil brille, des fleurs commencent à éclore dans les champs. Les oiseaux reviennent après l'hiver, les abeilles et les papillons virevoltent autour des fleurs.

Lorsque l'on voit des arbres fruitiers pendant le mois de Nissan, on récite une bénédiction spéciale ; c'est la **ברכת האילנות**.

ברוך אתה ה' אלקינו מלך העולם,
שלא חסר בעולמַנו כלום וברא בונבריות טובות
אלילנות טובים להנות בהם בני אדם

Tu es Source de bénédictions, Hachem, Roi du monde, Qui n'as privé Son monde de rien, et Qui as créé de bonnes créatures et de bons arbres pour en faire profiter les êtres humains.

תשרי	
חשון	
כסלו	
טבת	
שבט	
אדר	
<u>ניסן</u>	
אייר	
סיוון	
תמוז	
אב	
אלול	

Histoire

פסח

שבת הגדול

Le **פסח** avant **שבת הגדול** s'appelle le **שבת הגדול**, car le précédent la sortie d'Egypte, **ה' fit un grand miracle aux Bnei-Israël**. En effet, ils avaient attaché le **קרבן פסח** au pied de leur lit en vue de son sacrifice. Lorsque les égyptiens virent cela, ils voulurent tuer tous les juifs, car l'agneau était pour eux une **עבودה זרה**.

ה' fit un **נס** et les égyptiens ne purent plus bouger, et par conséquent, ils ne purent empêcher les Bnei-Israël d'offrir le **קרבן פסח**.

שבת הגדול est en souvenir de ce miracle que ce est appelé **שבת הגדול**.

תשרי	
חשון	
כסלו	
טבת	
שבט	
אדר	

נירן	
אייר	
סיוון	
תמוז	
אב	
אלול	

חג הפסח

La fête de **פסח** dure 8 jours (7 jours en **ארץ ישראל**).

Il y a d'abord 2 jours de **חג**, le soir desquels on fait le **סדר** ; puis c'est **חול המועד**.

Le septième jour est aussi un **Yom Tov** : **שביעי של פסח**.

שביעי של פסח

ה'. קריית ים סוף commémore le miracle de פסח qui fendit la mer en deux pour que les Bnei-Israël puissent marcher sur la terre ferme. Les égyptiens les suivirent dans la mer, et ה' les noya.

Les Egyptiens, voyant leurs ennemis se noyer, chantèrent les louanges d'**ה' ים :** שירת הים.

ספרית העומר

La sortie d'Egypte eut lieu à פסח, et à nous avons reçu la Thora. Entre פסח et שבעות il y a 7 semaines, et chaque jour nous comptons le nombre de jours qui se sont écoulés depuis la sortie d'Egypte. Nous attendons avec impatience le moment où nous allons recevoir la Thora. La ספרית העומר commence le deuxième soir de פסח.



תשרי
חשון
כסלו
טבת
שבט
אדר
יעלן
אייר
סיוון
תמוז
אב
אלול

Halakha

ליל הסדר

ليل הסדר

Le soir du 15 ניסן c'est le **ליל הסדר**. Ce soir là nous devons raconter l'histoire de la sortie d'Egypte et nous sentir comme des rois ; c'est pourquoi nous nous accoudons pendant l'accomplissement des מצוות (mais pas pendant la lecture de la **הגדה**)
 Cette nuit là est appelée **ليل הסדר** car nous devons suivre un ordre précis. Quel est cet ordre?

**קדש, ורחץ, ברפס, יחץ
 מגיד, רחצה, מוציא מצה
 מרור, כורץ, שולחן עורץ
 צפוז, ברץ, הלל, נרצה**

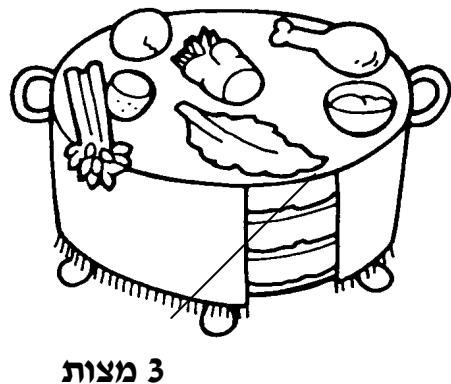
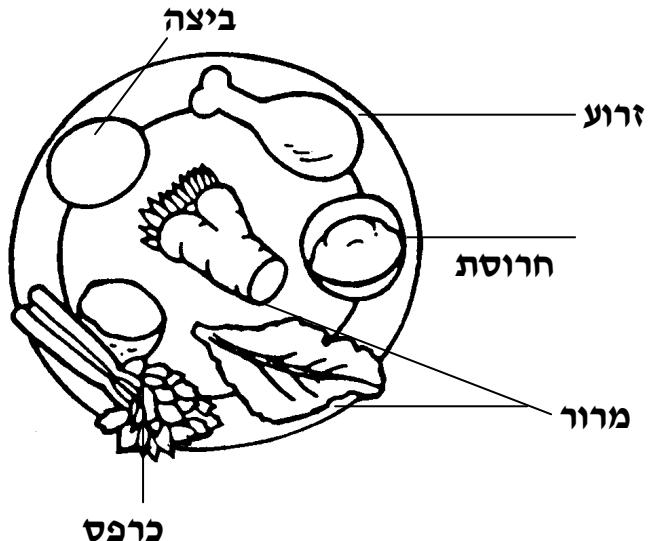
Cette nuit est aussi appelée **ليل שימוריות**, car cette nuit-là nous bénéficions d'une protection particulière d'**ה'ח**, comme au temps où nous sommes sortis de **מצרים**.

C'est également **זמן חרותנו**, le moment de notre délivrance, et c'est pourquoi nous sommes tous accoudés comme des rois.

תשבי	
חשון	
כסלו	
טבת	
שבט	
אדר	
ניסן	
אייר	
סיוון	
תמוז	
אב	
אלול	

La קערה

De plus, nous préparons sur la table du Séder, la סדר קערה du.



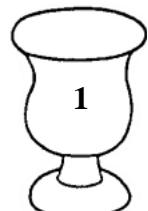
תשבי
חשון
כסלו
טבת
שבט
אדר
יירון
אייר
סיוון
תמוז
אב
אלול

- ✓ Le **חרוסת** est composé de plusieurs fruits : pommes, dattes, amandes, noisettes, le tout mélangé à du vin. Il nous rappelle le ciment avec lequel les **מצרים** בני ישראל travaillaient en Egypte. On trempe le **מרור** dans le **חרוסת**.
- ✓ Les trois **מצות** représentent **ישראל et לוי, כהן**.
- ✓ **קרבן פסח** et **זרוּע** représente le **קרבן חנינה**. On a l'habitude de le griller sur le feu.
- ✓ La **ביצה** représente le **קרבן חגיגת קביה**.
- ✓ Le **כראפֵס** doit être trempé dans de l'eau salée. On en mange moins qu'un pour ne pas avoir besoin de réciter la **ברכה אחרונה**.
- ✓ Le **מרור** nous rappelle que les égyptiens ont rendu amère la vie des **מצרים** en **בני ישראל**.

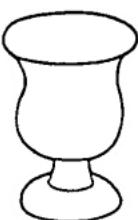
כוסות 4 Les 4

Nous avons la מצוה de boire 4 verres de vin (ou de jus de raisin) le soir du Séder. Ces 4 rappellent les 4 formules de נאולה que בני ישראל a employées lorsqu'Il s'est adressé aux

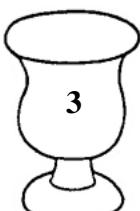
תשרי
חשון
כסלו
טבת
שבט
אדר
ניסן
אייר
סיוון
תמוז
אב
אלול



1 – והוציאתי – "et Je ferai sortir"



2 – והצלתי – "et Je sauverai"



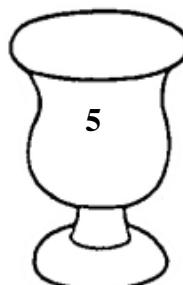
3 – וגאלתי – "et Je délivrerai"



4 – ולקחתי – "et Je prendrai"

Nous avons l'habitude de remplir un cinquième verre de vin, que nous ne buvons pas et qui représente la prochaine délivrance ; c'est אליהו הנביא כוס de כוס.

5 – והבאתи – "et J'emmènerai"



נרצה

קדש

ורחץ

הלל

הגדה

כՐפּו

בר

של

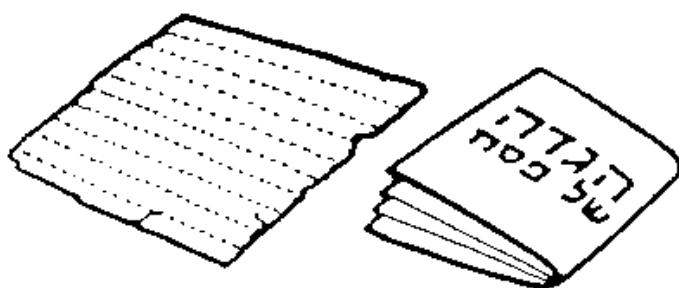
יחז

צפוי

פָּסָח

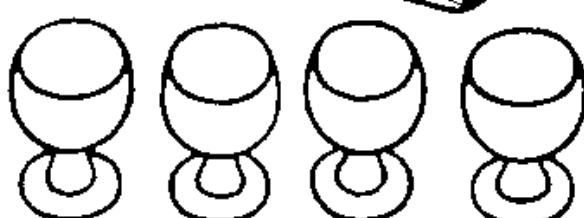
מגיד

שולחן עיר



רחזה

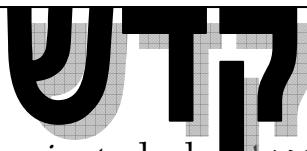
כורר



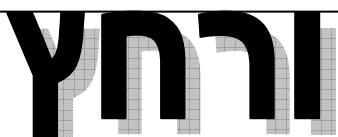
מוציא

מר�

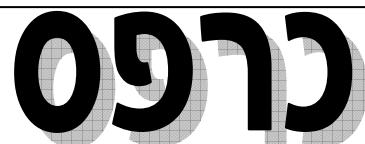
מצה



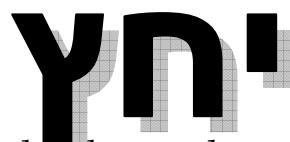
Lorsque le père de famille revient de la **תפילה**, on fait le **קידוש**. Chacun a son **כוס**, on écoute (ou on lit le **קידוש** avec le père, selon les habitudes), puis on boit le premier des 4 **כוסות** en s'accoudant sur le côté gauche.



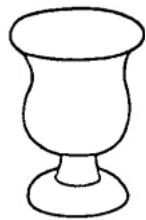
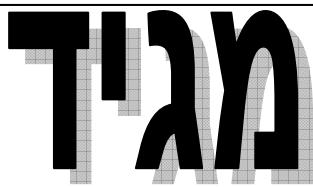
On se lave les mains, sans faire la **ברכה**.



On trempe le **כרפס** (du céleri ou du radis, selon les habitudes) dans de l'eau salée et on fait la **ברכה de בורא פרי האדמה**.



On prend la **מצה** du milieu du **סדר** et on la coupe en deux. On remet la plus petite partie dans le plateau, tandis que la plus grande partie est réservée pour l'**אפיקומן**, que l'on cache.



On prépare le deuxième כוס des 4 כוסות et on le remplit de vin. Puis on commence à lire la הגדה.

"הא לחמא עניה..."

On découvre les מצות et on les montre pour nous rappeler que nos ancêtres ont mangé en Egypte un pain de misère. On invite également tous les pauvres à venir manger la סעודת סדר du סeder.

"מה נשתנה"

Les enfants posent les 4 questions de מה נשתנה et le père leur répond et raconte que ה' nous a fait sortir d'Egypte, et que c'est pour cela que nous faisons le Séder.

"עבדים היו לפרקיה במצרים"

Nous devons sentir que nous étions tous serviteurs de פרעה en Egypte et si ה' ne nous avait pas fait sortir d'Egypte, nous serions encore des esclaves en מצרים. C'est pourquoi, on raconte l'histoire de la sortie d'Egypte et des miracles qui l'ont accompagnée ". כל המרבה הרי זה משובח".

"מעשה רבבי אליעזר"

רבי טרפון et רבי יהושע, רבי אלעזר בן עזריה, רבי עקיבא בני ברק. Toute la nuit, ils parlèrent des merveilles de la sortie d'Egypte, sans se rendre compte que le jour s'était levé, jusqu'au moment où leurs élèves sont venus leur dire que c'était déjà le matin, et qu'il fallait réciter le קריית שמע.

Les 4 fils:

Le fils **חכם** veut apprendre la Thora et son père lui raconte l'histoire de la sortie d'Egypte, ainsi que les **פסח הלכות** de **פסח**.

Le fils **רשע** demande : "pourquoi faites-vous toutes ces **מצוות** ?" On lui répond que s'il avait été en **ה' מצרים** ne l'aurait pas sauvé.

Le fils **תם** ne comprend pas et il demande: "pourquoi faites-vous le Séder ?" Le père lui raconte alors l'histoire de **יציאת מצרים**.

Le fils **תם** ne sait pas poser de questions et il faut lui raconter la sortie d'Egypte même s'il est petit.,

L'histoire de la sortie d'Egypte:

Lorsque **יעקב** et ses fils descendirent en **מצרים** ils étaient 70 âmes. **ה'** a bénî le peuple juif ; ils se sont multipliés et sont devenus nombreux et forts. C'est alors que **פרעה** a décidé, gentiment d'abord, puis par la force, que les **בני ישראל** devaient lui construire des villes. De plus en plus, le travail devenait dur et pénible pour les **בני ישראל**. Lorsqu'ils ne travaillaient pas, les Egyptiens venaient les frapper.

פרעה promulgue alors un nouveau décret : tout garçon à naître devra être jeté dans le Nil. Les **בני ישראל** se tournèrent alors vers **ה'** et L'ont supplié de les sauver, et **ה'** écouta leurs prières.

Les 10 : **מכות**

H' envoie aux égyptiens les 10 **מכות**.

דצ"ך : דם צפראדע פיננים

עד"ש : ערוב דבר שחין

באת"ב : ברד ארבה חושך בכורות

Alors que les **בני ישראל** subissent la **מכות בכורות**, les **מצרים** font le Séder, et mangent le **קרבן פסח** qu'ils ont fait griller sur le feu. **פרעה** supplie **משה** de quitter l'Egypte. Mais lui répond, qu'ils ne partiront qu'au matin. Les **בני ישראל** sont néanmoins pressés de partir, et ne laissent pas lever la pâte ; c'est pourquoi ils font des **מצות** et ce souvenir, nous mangeons des **מצות** à **פסח**. Avant de partir, les **בני ישראל** demandent à leurs voisins égyptiens des ustensiles en or et en argent et sortent ainsi avec une grande richesse.

Pour tous les bienfaits que **ה'** nous a faits, nous Lui chantons des louanges et Le remercions dans **מגיד**.

פסח מצה ומרור

Chaque personne est tenue de dire ces 3 mots le soir du Séder :

מכות בכורות – car **ה'** a passé sur les maisons des **בני ישראל** lors de **פסח**.

מצה – car la pâte n'a pas eu le temps de monter.

מרור – car les égyptiens ont rendu amère la vie de nos ancêtres, en leur imposant un travail épuisant.

A la fin de **כוס** 4 des **כוסות**, on boit le deuxième.

רשות

On se lave les mains pour le repas en faisant la ברכה de "על נטילת ידיים".

הוציא

מצה sur la ברכה de "הוציא לחם מן הארץ".

מצה

ברכה spéciale sur la מצה: "על אכילת מצה". On dit cette uniquement le soir du Séder, pour remercier ה' de nous avoir permis d'accomplir cette מצוה.

מרור

On mange du מרור (endive ou salade verte amère ou du raifort selon l'habitude), pour nous rappeler que les בני ישראל ont beaucoup souffert חרותת מצרים. On trempe le מרור dans le יין.

כורר

On prépare un "sandwich" avec de la **מצה** et du **מרור**.

C'est ainsi que **הלל** avait l'habitude de faire à l'époque du **בית המקדש**.

שלוחן עיר

On dresse la table et on mange une **סעודה**, comportant de la viande en l'honneur du **חג**.

אפיקומן

A la fin du repas on magne l'**אפיקומן**, qui nous rappelle le **קרבן פסח**. Il faut manger l'**אפיקומן** avec appétit, ensuite on ne doit plus rien manger, afin de rester avec le goût de la **מצה**.

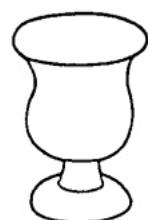
Les enfants ont l'habitude de cacher l'**אפיקומן** et de la restituer au moment de **צפונ** en demandant un cadeau!

ברך



On remplit le troisième כוס et on fait le ברכת המזון. Puis on boit le troisième כוס. On prépare ensuite un כוס au milieu de la table pour אליהו הנביא.

הַלְל



On remplit le dernier des 4 כוסות et on récite le הַלְל. On loue et on remercie ה' pour tous les ניסים וונפלאות qu'Il nous a faits lors de la sortie d'Egypte.

Lorsqu'on a terminé le הַלְל, on boit le dernier כוס.

נרצה

On prie ה' pour qu'Il nous accorde le mérite de faire le Séder l'année prochaine בית המקדש avec le ירושלים reconstruit et d'y offrir le קרבן פסח !

"לשנה הבאה בירושלים!"

בילעור חמץ

Le nettoyage du חמץ

Dès que פורים est passé, nous commençons à nettoyer la maison et d'enlever tout le חמץ. Nous vérifions les habits et les armoires, les tiroirs et les chaises.

Eliminer tout le חמץ est une grande מצוה. Lorsqu'il ne reste plus la moindre petite miette la maison est כשר לפסח.

Le plus important est la cuisine. Il faut avoir des nappes spéciales, une vaisselle spéciale כשר לפסח. Tout ce que l'on achète pour פסח devra porter une mention attestant que le produit en question est כשר לפסח.

Qu'est ce que le חמץ?

Lorsque l'on fait une pâte, on la laisse lever (c'est ainsi que l'on fait du pain, des gâteaux etc.). Cette pâte est חמץ car elle a levé.

תשבי

חשון

כסלו

טבת

שבט

אדר

ויבgn

אייר

סיוון

תמוז

אב

אלול

Qu'est ce que la **מצה**?

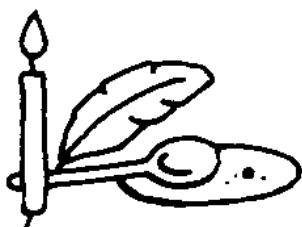
La **מצה** est faite avec une pâte qui n'a pas eu le temps de lever. Dès qu'on a fini de pétrir la pâte, on la forme et on la cuit sans lui laisser le temps de lever. On a l'habitude de la faire toute fine.

Durant les sept jours de **פסח**, lorsque l'on mange de la **מצה** on accomplit une **מצוות** :

"שבעת ימים מצות תאכלו"

בדיקות חמץ

Une fois que notre maison est propre et que l'on a éliminé le **חמץ**, nous sommes tenus d'examiner toute la maison afin de vérifier que l'on n'a pas oublié la moindre petite miette de **חמץ**.



La nuit avant **פסח**, le chef de famille fait "על ביעור חמץ" de **ברכה** **בדיקות חמץ**. Il fait la **ברכה** et cherche dans tous les coins de la maison, avec une bougie.

תשבי

חשון

כסלו

טבת

שבט

אדר

ניסן

אייר

סיוון

תמוז

אב

אלול

שריפת חמץ

Le lendemain de **בדיקת חמץ**, on rassemble tout le **חמצץ** restant et on le brûle.



C'est la **שריפת חמץ**.

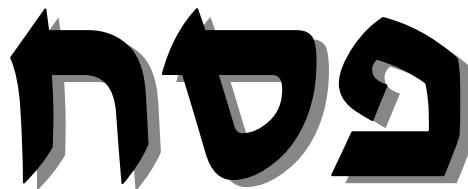
A partir de la quatrième heure, on n'a plus le droit de manger du **חמצץ**. Toutefois, c'est seulement le soir du **סדר** que nous aurons le droit de manger de la **מצה**, afin de la manger avec beaucoup d'appétit.

Du temps du **קרבן פסח**, les **בני ישראל** offraient le **בית המקדש** l'après-midi précédent le **סדר**.

תפילת טל

Le premier jour de **פסח** nous récitons la **תפילת טל** et à partir de ce moment on commence à dire **מוריד הטל** dans la **תפילה**.

תשבי
חשון
כסלו
טבת
שבט
אדר
ניסן
אייר
סיוון
תמוז
אב
אלול

Questionnaire

1. Quel est le **ט** de **שבת הגדול** ?

2. Pourquoi le soir du Séder est-il appelé ainsi ?

3. Combien d'aliments y a-t-il dans la **קערה** du Séder ?

4. De quel **פסוק** apprenons-nous qu'il faut boire 4 **כוסות** ?

5. Combien de jours dure la fête de **פסח** ?

6. A partir de quand doit-on compter le **עומר** ?

7. Qu'est ce que le **חמצץ** ?

8. Pourquoi doit-on manger de la **מצה** ?

9. Qu'est-ce que **בדיקת חמץ** ?

10. Quand doit-on faire la **שריפת חמץ** ?

11. Quelle est la date du **ליל הסדר** ?

12. Combien de **כוסות** doit-on boire le soir du Séder ?

11. Que faisons-nous à **ייח** ?

12. Quels sont les trois mots que nous devons dire le soir du Séder ?

13. Quand doit-on boire le troisième **כוס** ?

14. Que s'est-il passé à **שביעי של פסח** ?

15. Que signifie **כורץ** ?
